

Poznámky k testu ze 3.3.2010 (JAP215b):

Pár poznámek obecně:

- Velká část z vás zcela ignorovala potenciál ve větě „Doufám, že se ti **podaří koupit** dobré auto.“ Ten zde přitom není náhodou, ale pro konstrukci *to ii desu* je doslova předurčen, a Japonci jej také v těchto konstrukcích nadměru užívají. Uvědomme si, že konstrukce s potenciálem často do jisté míry odtrhávají subjekt od vlivu na danou akci. Můžeme se rozhodnout (a ovlivnit), jestli něco uděláme, ale ne, zda to bude možné (k tomu je zapotřebí nějakých okolností). Právě doufání v příznivost těchto okolností je to, co vede k užívání *to ii desu* ve spojení s potenciálními slovesy.
- V mnoha případech se vám nepodařilo správně přeložit poslední větu:

ちょっと、違う Eメール・アドレスに送ってもらえませんか。

Hlavním problémem se zdála být partikule *ni*, která zde samozřejmě značí směr/cíl akce *okuru*. Nenechte se zmást užitím deiktického slovesa (které běžně také váže komplement s partikulí *ni*). V tomto případě je třeba sémanticky určit, že partikule *ni* se nevztahuje k *moraeru* (což je v podstatě méně skromná varianta od *itadakeru*), ale právě k *okuru*. U tohoto slovesa pak není žádná zálužnost v užívání pádových partikulí, takže subjekt je vyjádřen partikulí *ga*, objekt partikulí *wo* atd. V příkladu výše subjekt ani objekt vyjádřeny nejsou, což je ale v japonštině naprosto zcela běžné a přirozené. Správný překlad byl: „Mohl byste mi to poslat na jinou e-mailovou adresu, prosím?“

Slovní hodnocení:

335897 – Použila jste opačně partikule *ni* a *wo* ve vazbě „pozvat někoho na něco“. Netrefila jste dva *kandži* (週 namísto 週, 雪 namísto 電) a taky jedno katakanové *re* (napsala jste *テルビ), ale to bude nejspíš chvilkový zkrat. Škoda, že jste neodhalila フルーツ・ティー (ovocný čaj). O tom, jak se v cizích slovech užívá *nakaguro*, jsme se bavili v hodinách psaní. Není-li závažný důvod, můžete z japonštiny překládat v ženském rodě.

330821 – Zopakujte si partikule ve vazbě „pozvat někoho na něco“. Ve znaku 話 Vám chyběl jeden tah (osmý). Výraz ^{かせ};風邪 ve vazbě *kaze wo hiku* bychom snad měli znát.

330940 – Opět pěkný výkon. Škoda, že jste neužil deiktické sloveso (a osobnostní sufix u jména) v první větě. Ve větě s „doufám, že...“, pokud se promluva vztahuje k situaci komunikačního partnera, je přirozenější používat koncovou partikuli *ne*. „Kašlat“ se řekne ^{せき};咳をする.

321398 – Zopakujte si *~te* tvar od *~i* adjektiv (je stejný jako od záporných tvarů sloves). Myslím, že jsme se zatím nesetkali se situací, kdy by bylo možno pojit pádovou partikuli za prostý tvar slovesa. Zatím to berme tak, že pádové partikule lze připojovat **pouze** za substantiva (výraz *寝るに tedy možný není).

321959 – Solidní výkon. Opravte si poslední znak ve slově *bangohan*. „Zaplatit někomu večeři“ jste přeložil doslova (gramaticky správně), ale mně šlo o tu konstrukci s *ogoru*, případně *gočisó suru*. I „jít spát“ jste přeložil příliš doslovně. V japonštině pro to stačí prostě *neru*.

330828 – Dávejte si větší pozor na kategorie vyjadřované predikátem (čas, polarita atd.). Věta 電話をかけてすみませんでした。 znamená „Promiňte, že jsem Vám volal.“ Pro minulý čas v překladu z japonštiny nebyl důvod, jestliže koncový predikativ byl v čase neminulém. To, že 違う neznamená „veselý“ již asi víte.

343536 – Zdá se, že Vám ještě dělají problémy vazby s deiktickými slovesy. Uvědomte si, že každé deiktické sloveso vyjadřuje nějakou akci (pohyb věci či laskavosti apod.), a partikule *ga* vždy v základu označuje subjekt, jenž tuto akci „provádí“. *X ga ageru* = „X dává“, *X ga kureru* = „X dává mně“, *X ga morau* = „X přijímá/dostává“. Televize se „vypíná (zhasíná)“, nezavírá.

330878 – Vynechal jste osobnostní sufix a nezvládl znaky 飯 a 寝 (i jeden tah navíc je chybou). Také jste při překladu z japonštiny nerespektoval neminulý čas koncového predikativu. A *kaze* je spíš „nachlazení“ („chřipka“ se většinou řekne インフルエンザ).

103420 – Váš překlad první věty byl gramaticky správně, ale znamenal něco jiného (viz komentář k pádovým partikulám u 343536). Také byste mohla základní výrazy jako *denwa* či *senšú* psát ve znacích.

219661 – Opět vesměs detaily. Celkově ale slušný výkon.

261115 – Za tu dobu, co vás učím, byste již mohla tušit, že jsem lehce alergický na užívání *wataši wa* kdekoliv jinde, než kde je to nezbytně nutné. Ohnutí slovesa *kesu* do tvaru **keširimasu* je ve druhém ročníku ostuda.

325106 – Partikule v konstrukci s „pozvat někoho na něco“ jste netrefil. To, že jste použil *wasureru* na místě deiktického slovesa, chápu jako chvilkový zkrat. V druhé větě nebylo v zadání „omlouvám se, že jsem zapomněl zavolat“, ale prostě „... že jsem nezavolal“. Pro *wasureru* ani zde nebyl důvod.

323888 – Taktéž partikule. A ještě pár detailů.

263692 – Skvělý výkon. Místo znaku pro „večeři“ jste napsala 昼ご飯, místo *kesu* (vypnout) jste napsala *kasu*, ale jinak v podstatě bez chyby.

Samozřejmě, jako vždy vám doporučuji pročítat i komentáře k výsledkům vašich kolegů. Toto celé má sloužit jako doplňková lekce pro všechny.

J. Matela